



台灣的貴賓們  
衷心歡迎諸位拜訪霍爾茨豪森



Liebe Gäste aus Taiwan  
Herzlich Willkommen in Holzhausen



## **臺灣交流團行程內容** (Programm - Besuch Delegation aus Taiwan)

### **9:30 會面於「舊小學」**

村莊/社區協會代表歡迎致詞

臺灣交流團自我介紹

村莊簡介

介紹關於鎮層級計畫項目「宜居村莊」的各項措施

說明「舊小學建物」與文化、自然環境在老村莊中的角色

**與臺灣交流團成員交流**

9.30 Uhr Eintreffen der Gäste „Alte Schule“

Begrüßung durch Dorfgemeinschaft / Gemeinde, Vorstellung Delegation aus Taiwan

Kurze Dorfpräsentation (8 Power-Point-Folien mit Übersetzung, U. Krumm)

Informationen über das Gemeinde-Programm „LebensWerte Dörfer“ (2 Power-Point-Folien mit Übersetzung)

Vorstellung „Haus Alte Schule“ mit Kultur + Natur im alten Dorf (Einstieg mit 3 Power-Point-Folien mit Übersetzung)

Gespräch / Austausch mit den Gästen

### **10:15 進行社區導覽，以了解在地建築文化、社區理念、社區社會生活**

(Ab ca. 10.15 Uhr Kleiner Dorfrundgang mit Informationen zur Baukultur, den Dorfkonzepten, dem sozialem Zusammenleben ,  
Route: Kirchplatz mit Gemeindehaus, Kapellenweg, Flammersbacher Straße, Färberstraße

### **10:45**

搭乘巴士前往綜合開發區，通過霍爾菲德建築工地，期間將介紹村莊之基礎建設

10.45 Uhr (Fahrt mit Bus durch das Baugebiet Hoorfeld zum Gewerbegebiet dabei Infos zur dörflichen Infrastruktur

### **11:00: 在賀林格營造公司前集合**

介紹這家公司，以及其為本地提供的教育訓練

(Ab 11 Uhr Treffpunkt Firma Hering Bau

Vorstellung Firma mit Themen zur Ausbildung und zur Integration)

### **11:30**

搭乘巴士經過小學、幼稚園、池塘，到達藍十字機構的停車場

短暫步行到可以眺望村莊的烤肉小屋，在此處用餐

(Ab 11.30 Uhr Weiterfahrt mit Bus über Grundschule, Kindergarten und Weiher zum Parkplatz Blaues Kreuz,  
Kurzwanderung zur Grillhütte mit Blick auf Holzhausen, Mittagessen)

### **13:15 與臺灣交流團道再見，交流團前往瓦爾梅德**

13.15 Uhr Verabschiedung der Gäste zur Weiterfahrt nach Wallmerod / Ww.

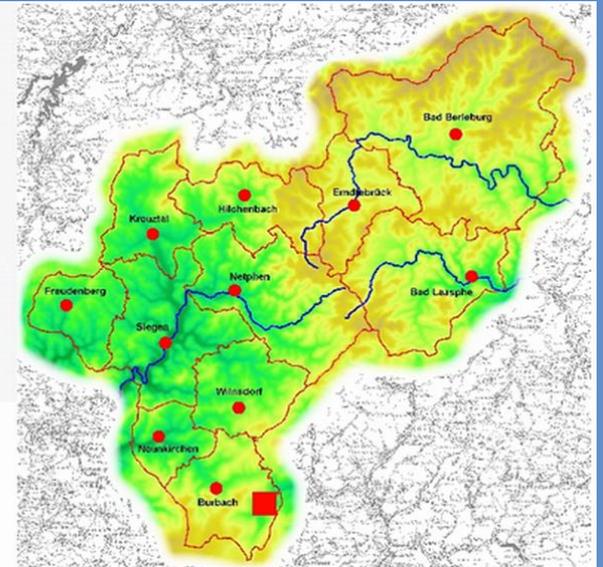
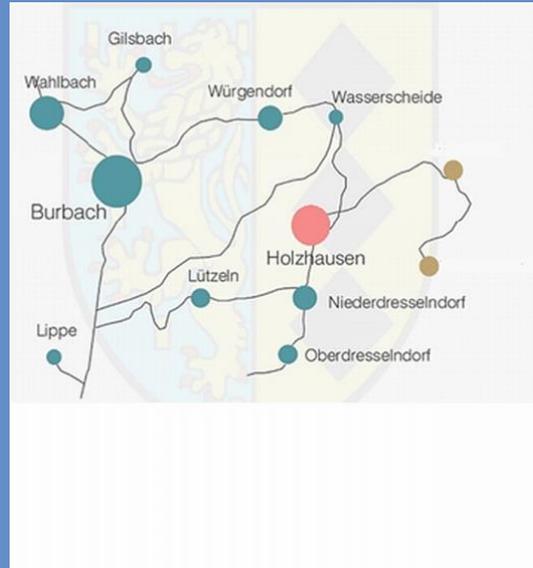


## 社區簡介 (Dorfvorstellung)

### 我們的地理位置 (Unsere Lage)

霍爾茨豪森位於北萊茵邦、黑森邦，以及萊茵蘭邦的交界處。與其它八個社區同屬於布爾巴赫鎮。布爾巴赫鎮則屬於北萊茵邦，行政管轄上劃歸錫根-維特根施泰因縣的範圍。

(Holzhausen liegt im Dreiländereck der Bundesländer Nordrhein Westfalen, Hessen und Rheinland Pfalz. Mit 8 weiteren Dörfern bildet Holzhausen die Gemeinde Burbach. Burbach liegt im südlichen Teil des Kreises Siegen – Wittgenstein im Bundesland NRW.)

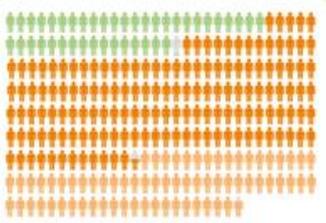




居民數：2371人，其中有390名外籍人士

Einwohner: 2371 (Stand 2017) davon 390 ausländische Mitbürger

Altersstruktur:



年齡結構：0-17 歲  
419人, 16-65歲 Jahre  
1558人, 超過 65 歲者  
394人

(Altersstruktur  
0-17 Jahre 419  
16-65 Jahre 1.558  
Über 65 Jahre 394)

社區總面積：1060 公頃, 建築面積: 150公頃, 森林面積: 約 600公頃  
農作面積：310 公頃

(Dorffläche gesamt: 1060 ha,  
Bebauungsflächen: 150 ha,  
Waldflächen: rd. 600 ha  
Landwirtschaftliche Flächen: 310 ha)



## 社區景觀

霍爾茨豪森的自然景觀具有多元的風貌。這裡有三個自然保護區，總面積約200公頃，其中的植物和生物群落具有特殊性。

(Unser Dorf in der Landschaft)

Holzhausen weist in seiner naturräumlichen Ausstattung eine große Vielfalt aus. Die drei Naturschutzgebiete stellen in ihrer Größe von ca. 200 ha mit ihrer besonderen floristischen und faunistischen Ausstattung eine Besonderheit dar)

根據“住在內，保護外”的座右銘，城市規劃目標不是開發任何更大的新開發區域，而是激活現有的空地作為建設土地潛力。

Nach dem Motto "Innen wohnen, außen schonen" ist es gemeindliches aber auch dörfliches Planungsziel, keine größeren Neubaugebiete mehr zu entwickeln, sondern vorhandene Baulücken als Baulandpotential zu aktivieren.





## 社區裡的工作機會與經濟活動

商業區中有建築公司跟機械公司的分公司設立在此。這類有遠景的公司提供大約**600**個職位，其中有**60**個是實習的機會。

(Arbeit und Wirtschaft im Dorf

Im Gewerbegebiet haben sich Firmen der Bauwirtschaft und des Maschinenbaues niedergelassen. Annähernd 600 Arbeitsplätze sind in zukunftsorientierten Betrieben geschaffen worden. Davon ca. 60 Auszubildende)

有一個小型的購物中心以及兩家銀行的分行，足以滿足居民需求。

(Ein kleines Einkaufszentrum und zwei Bankfilialen sind als Einrichtungen für den täglichen Bedarf vorhanden)

醫療照護同樣受重視，有診所、牙醫、復健治療。

(Die medizinische Versorgung (praktischer Arzt, Zahnarzt, Massagepraxis im Dorf ist gewährleistet)

## 社區中的教育與運動項目 (Bildung und Sport im Dorf)

提供給**2-5**歲孩童的幼稚園 (Kindertagesstätte (2 – 5 Jahre)

提供給**6-10**歲兒童的全日小學 (Grundschule als offene Ganztagschule, 6 – 10 Jahre)

青年俱樂部 (Jugendtreff)

健身房 (Turnhalle)

健身房 (Rasensportplatz)

天然游泳池 (Naturbadeweiher)





## 我們的社會與文化生活

(Unser soziales und kulturelles Leben)

**各種團體跟組織是社區生活的重要支柱。**

(Vereine und Gemeinschaften bilden ein wichtiges Rückgrat des sozialen Lebens im Dorf)

**我們的協會 (Unsere Vereine)**

社區協會 (Heimatverein)

體操協會 (Turnverein)

希肯古倫德運動協會有三隊長青隊，八隊青年隊。

(Sportverein SG Hickengrund mit 3 Senioren und 8 Jugendmannschaften)

合唱團 (Männergesangverein)

義勇消防隊 (含青年組) (Freiwillige Feuerwehr mit Jugendgruppe)

獵人號角俱樂部 (Jagdhornbläsergruppe)

釣魚協會 (Anglerverein)

**大約一半的公民參與了俱樂部 (Gut die Hälfte der Bürger sind in Vereinen eingebunden)**



**教堂及民間團體 (Kirchen und Gemeinschaften)**

基督教團契 (Ev. Kirchengemeinde)

基督教青年教會 (Evangelische Gemeinschaft-CVJM)

基督教播道會 (Ev. Freikirchliche Gemeinde)

普世教會區 (Ökumenische Kreis)

基督教布爾巴赫分支 (Burbacher Tafel, Ausgabestelle Holzhausen)

「援手」流浪動物之家 (Pflege-Verein „Helfende Hände“)

一間世界商店 (Eine Welt Laden)

**透過這些團體的代代相傳和開放式的奉獻，形成社區中居民對彼此的寬容和理解。**

(tragen mit ihren generationenübergreifenden und offenen Angeboten dazu bei, die Toleranz und das Verständnis der Menschen im Dorf füreinander weiterzuentwickeln)



## 簡介 -- 布爾巴赫的「宜居村」倡議

(Kurzvorstellung - Die Burbach Initiative „LebensWERTE Dörfer“)

### 「宜居村」倡議產生的背景

(Warum „Die Burbacher Initiative“?)

### 未來的挑戰

(Herausforderungen der Zukunft)

### 人口變遷

(Demographischer Wandel)

### 氣候變遷

(Klimaveränderung)

### 社會變遷

(Gesellschaftlicher Wandel)

## 「宜居村倡議」著眼於整個鎮的發展方向

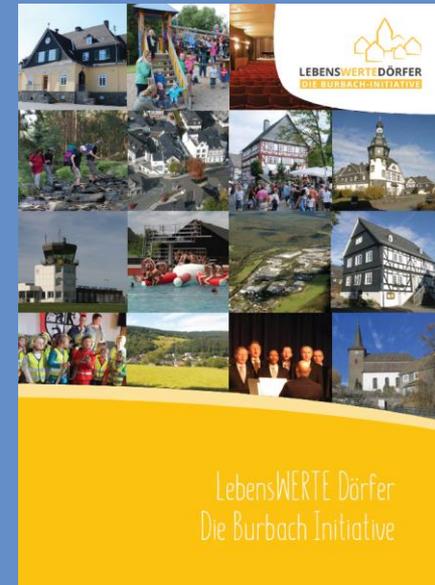
(Die Initiative „LebensWERTE Dörfer“ ist darauf ausgerichtet, die Gesamtgemeindeentwicklung in den Blick zu nehmen)

### 「宜居村倡議」所關注者為：

透過各種措施開發社區，特別是對社區中心生活品質的提升。無論是過程及結果，都必須能夠展現出在地自然環境的價值。

(Ein zentrales Anliegen der Initiative "Lebens-WERTE Dörfer

Die Lebensqualität insbesondere in den Ortskernen durch verschiedenste Maßnahmen konsequent und dauerhaft zu sichern und zu fördern und gleichzeitig den wertvollen Naturraum zu schonen)





## 「宜居村倡議」的重要基礎： (Wichtige Bestandteile der Initiative)

### 鄉村發展理念

(Die Dorfentwicklungskonzepte)

霍爾茨豪森認為的鄉村發展，並非只有提出詳細分析，而是重視在人口結構改變的過程中，以個別措施提高社區生活品質。

(Das Dorfentwicklungskonzept für Holzhausen beinhaltet neben detaillierten Analysen konkrete Einzelmaßnahmen, die im Hinblick auf die demographische Entwicklung zur Verbesserung der Lebensqualität im Dorf beiträgt.)

### 強化社區中心的促進措施

(Das Förderprogramm zur Stärkung der Dorfkerne zur Stärkung der Dorfkerne)

#### 各項促進措施：

(Die Bausteine des Förderprogrammes in der Übersicht)

#### 收購建築物

(Kauf von Gebäuden im Ortskern)

#### 新建建築物

(Neubau von Gebäuden im Ortskern)

#### 設置無障礙設施

(Barrierefreier Umbau von Gebäuden im Ortskern)

#### 導入節能的裝修

(Energetische Sanierung von Gebäuden im Ortskern)

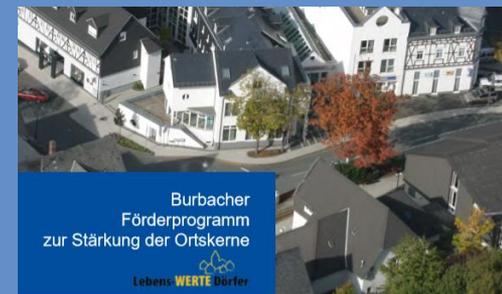
#### 洪汛的保護措施

(Hochwasserschutz von Gebäuden im Ortskern)

#### 閒置土地的綠化措施

(Dorfgerechte Bepflanzung von Freiflächen)

Gemeinde Burbach Dorfentwicklungsplanung Holzhausen





## 「舊小學」的介紹 – 特殊的村屋型態 (Vorstellung Alte Schule – ein Bürgerhaus der besonderen Art)

我們的理念「舊小學—新需求 (Unser Leitsatz "Alte Schule - neuer Anspruch,,)

這棟建築在**1997**年跟 **1998**年時由社區協會修復。如今提供作為各類活動的場所  
(Das Haus wurde in den Jahren 1997 und 1998 denkmalsgerecht von der Dorfgemeinschaft restauriert. Das Haus bietet heute eine Vielzahl an Möglichkeiten kreativer Nutzung als)

會議和研討會場地 (Sitzungs- und Tagungsort)

派對和慶祝活動場地 (Platz für Feste und Feiern)

當地社團活動場地 (Veranstaltungen der Ortsvereine)

音樂會、讀書會和展覽館 (Konzerte, Lesungen und Ausstellungen)

放鬆、學習、探索的場域 (Ort zum Entspannen, zum Lernen und Entdecken)

自**1998**年以來，每年舉辦一系列“老村文化”活動，迄今已舉辦**300**多場活動，有**5000**多人次參觀。這些活動在文化層面的影響遠遠超出了社區本身。這些文化活動還包含年度的自然保護項目，目標在於增強我們對自然遺產的保護意識及知識。所舉辦的講座和展覽都與當前的議題相契合。在導覽中，將當地自然知識引介給參與者。

(Seit 1998 wird jährlich die Programmreihe „Kultur im alten Dorf“ angeboten, mit über 300 Veranstaltungen und weit über 5.000 Besuchern durchgeführt. Das Kulturangebot findet weit über unser Dorf hinaus Beachtung. Zu den kulturellen Veranstaltungsangeboten wird auch ein jährliches Naturschutzprogramm angeboten. Es wird das Ziel verfolgt, das Bewusstsein für den Erhalt unseres Naturerbes zu stärken und Wissen darüber zu vermitteln. Die Vortrags- und Ausstellungsangebote greifen aktuelle Themen auf. Auf Exkursionen werden Kenntnisse über die heimische Natur vermittelt)





## 在老社區中體驗我們的文化

### Unsere Kultur im „Alten Dorf“





## 體驗霍爾茨豪森的大自然

### Die Natur in Holzhausen erleben





## 社區印象

